

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

(назва факультету)

Кафедра німецької філології

Силабус

Курс за вибором з перекладознавства

«Переклад німецьких суспільно-політичних текстів»

для студентів четвертого курсу

галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>035. Філологія</u>
спеціалізація	<u>035.043.Філологія. Германські мови та літератури</u> <u>(переклад включно) – перша - німецька</u>
освітній рівень	<u>перший (бакалаврський) рівень</u>
освітньо-професійна програма	<u>Німецька мова і література, друга іноземна мова, переклад</u>
статус дисципліни	вибіркова
	Форма навчання <u>денна</u>

Навчальний рік 2022 – 2023

Семестр **7-й**

Кількість кредитів ЄКТС:

7-й семестр - **3**

Мова навчання **німецька**

Форма підсумкового контролю 7-й семестр – залік

Київ, 2022

1. Анотація курсу за вибором з перекладознавства «Переклад німецьких суспільно-політичних текстів: Курс удосконалює практичні уміння та навички перекладу різних підвидів суспільно-політичних текстів з німецької мови на українську і навпаки (при зосередженні уваги на письмовому перекладі юридичних та дипломатичних текстів, таких як офіційний лист, вербальна нота, договір, закон), сприяє розвитку пам'яті перекладачів, прогностичних здібностей до подолання труднощів у перекладі лексичних одиниць, граматичних структур, стилістичних прийомів та прагматичної спрямованості першотвору.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)

3 кредити ЄКТС;

90 год.,

у тому числі:

лекції – 10 год.

семінарські заняття – 20 год.

самостійна робота – 60 год.

3. Мета вивчення дисципліни: формування у майбутніх фахівців теоретичних знань про лексико-граматичні та структурні особливості різних видів текстів суспільно-політичної спрямованості, ознайомлення студентів зі специфічними особливостями офіційного стилю, вироблення перекладацьких навичок та умінь передачі інформації з однієї мови на іншу в письмовій формі.

4. Теми курсу

Парадигматика політичного тексту. Текстове поле через реалізацію категорії жанру, автора, його історико-ідеологічну, культурологічну та літературну парадигми.перекладу.
Інтерпретація та переклад політичного тексту: предмет вивчення, походження інтерпретації як мистецтва тлумачення тексту, категоріальний апарат, основні проблеми.
Види перекладацьких трансформацій. Переклад офіційних листів та дипломатичної кореспонденції. Структурні, лексико-граматичні та стильові особливості перекладу
Принципи визначення прагматичної орієнтації суспільно-політичного тексту та його головної ідеї.
Структурно-синтаксична організація політичного тексту.
Стилістичний контекст. Обумовленість оказіональних лексичних та фразеологічних одиниць.
Семантична організація тексту. Заголовок як важливий елемент організації тексту. Правила перекладу заголовків суспільно-політичного тексту.
Типи читань й читачів. Способи присутності автора в тексті. Наративні стратегії. Глосарій.

Політична комунікація та засоби масової інформації.
МКР

6. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу за вибором «Німецька мова юриспруденції» передбачає декілька видів контролю.

Поточний контроль знань здійснюється як усно, так і письмово під час лекційних занять та за результатами виконання завдань самостійної роботи: усне опитування студентів, письмове виконання перекладів різних видів документів: вербальної ноти, офіційного листа, свідоцтва про народження, паспорта, фрагменту договору поруки, договору оренди житла, договору куплі-продажу.

Рубіжний контроль – атестація навчальних досягнень студентів – проводиться за результатами оцінювання знань і умінь студентів, набутих під час вивчення навчальної дисципліни у поточному семестрі; оцінюється аудиторна і позааудиторна самостійна робота студентів.

Підсумковий контроль передбачає написання МКР складання заліку у сьомому семестрі.

Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання:

Протягом семестру оцінюється: самостійна робота студента. Оцінювання самостійної роботи студента здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування лекційних занять позначаються «0».

Критерії оцінювання самостійної роботи студента:

Кожне питання оцінюється за 5-бальною шкалою. Оцінка за самостійну роботу виставляється як середнє арифметичне за всі завдання.	
Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, наведені приклади та аргументовані висновки, здійснено адекватний переклад тексту. Допускаються 1-2 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 1-2 орфографічні.	«відмінно» (5 балів)
Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, містить власні висновки, але не наведені приклади; переклад містить одну неточність. Допускаються 2-3 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 2-3 орфографічні.	«добре» (4 бали)
Питання висвітлене поверхнево, без наведення прикладів, переклад містить дві-три незначні неточності. Допускаються 4-5 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 4 орфографічні.	«задовільно» (3 бали)
Питання не висвітлене, наведенні приклади не відповідають завданню, переклад неадекватний, містить три-чотири неточності. Більше 8 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок.	«незадовільно» (2 бали)
Відповідь на питання відсутня.	0

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляється оцінка за самостійну роботу студента з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

- підсумкове оцінювання (МКР, залік):

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи:

<p>Кожне питання оцінюється за 5-бальною шкалою. Оцінка за МКР виставляється як середнє арифметичне за всі завдання шляхом помноження на 10. Оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:</p> <p style="text-align: center;">«відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів.</p>	
<p>Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, наведені приклади та аргументовані висновки. Переклад тексту адекватний. Допускаються 1-2 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 1-2 орфографічні.</p>	<p>«відмінно» (5 балів)</p>
<p>Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, містить власні висновки, але не наведені приклади. У перекладі міститься одна неточність, яка не спотворює зміст висхідного тексту. Допускаються 2-3 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 2-3 орфографічні.</p>	<p>«добре» (4 бали)</p>
<p>Питання висвітлене поверхнево, без наведення прикладів. У перекладі містяться дві-три неточності, які не спотворюють зміст висхідного тексту. Допускаються 4-5 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 4 орфографічні.</p>	<p>«задовільно» (3 бали)</p>
<p>Питання не висвітлене, наведенні приклади не відповідають завданню. Переклад неадекватний, неточності спотворюють зміст висхідного тексту. Більше 8 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок.</p>	<p>«незадовільно» (2 бали)</p>
<p>Відповідь на питання відсутня.</p>	<p>0</p>

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про **залік «зараховано»** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка

про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А;

82 – 89 балів – В;

75 – 81 балів – С;

66 – 74 балів – D;

60 – 65 балів – E;

1 – 59 балів – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Студент повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано виклав зміст теоретичного питання. Переклад тексту адекватний. Допустив до 1-2 лексичних, граматичних чи стилістичних помилки та 1-2 фонетичних.	«відмінно»
Студент в цілому розкрив теоретичне питання, однак не повно і допустивши деякі неточності. У перекладі міститься одна неточність, яка не спотворює зміст висхідного тексту. Допустив до 2-3 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 2-3 фонетичних.	«добре»
Студент правильно визначив сутність теоретичного питання, розкривши його лише частково і допустивши при цьому окремі помилки, котрі не впливають на загальне розуміння питання. У перекладі містяться дві-три неточності, які не спотворюють зміст висхідного тексту. Допустив до 4-5 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 4 орфографічних.	«задовільно»
Студент частково та поверхово розкрив лише окремі положення теоретичного питання і допустив при цьому суттєві помилки, котрі значно вплинули на загальне розуміння питання. Переклад неадекватний, неточності спотворюють зміст висхідного тексту. Допустив більше 8 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок.	«незадовільно»

Організація оцінювання:

1-9 тижні навчання – поточне та рубіжне оцінювання (в усній та письмовій формі)

10-й тиждень навчання – підсумковий контроль (МКР, обчислення семестрового рейтингу)

11-й тиждень навчання – підсумковий контроль (залік)

Шкала відповідності оцінок:

90 – 100 балів – відмінно;

89 – 75 балів – добре;

60 – 74 балів – задовільно;

0 – 59 балів – незадовільно;

60 – 100 балів – зараховано;

0 – 59 балів – не зараховано.

Студенти, що мають більше 50% пропусків занять впродовж семестру, виконують додаткову самостійну роботу на перевірку володіння теоретичним та практичним матеріалом курсу за вибором з перекладознавства «Двосторонній переклад фахових текстів юридичної спрямованості».

6. Джерела:

Основні(базові):

1. Домашнев А. И. Интерпретация художественного текста / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. – М.: Просвещение, 1989. – 205 с.
2. Іваненко С. М. Linguostilistische Textinterpretation / С. М. Іваненко, А. К. Карпусь. – К.: КДЛУ, 1998. – 175 с. 3. Кухаренко В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 261 с.
4. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики) / А. М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 416 с.
5. Beutin Wolfgang u. a.: Deutsche Literaturgeschichte: von den Anfängen bis zur Gegenwart / Wolfgang Beutin u. a. - Stuttgart: Metzler, 1994. – 627 S.
6. Die Digitale Bibliothek der deutschen Literatur und Philosophie. Sonderband: Meisterwerke deutscher Dichter und Denker. Berlin, DIRECTMEDIA Publishing GmbH, 2000.
7. Engel U. Deutsche Grammatik / U. Engel. – Heidelberg: Julios Groos Verlag, 1988. – 386 S.
8. Fischer-Kania, Sabine: Glossar literaturwissenschaftlicher Grundbegriffe / Sabine Fischer-Kania. – Kasan: Pädagogische Universität, 1998. – 102 S.
9. Hermes E. Arbeit an Texten. Texte studieren, verstehen und verfassen / E. Hermes. – Stuttgart: Klett, 1983. – 141 S.
10. Waliszewska K. Sprachliche Mittel der bewertenden Rede am Beispiel des Papsbildes Benedikt XVI. in deutschen und polnischen Preetexten. Eine Sprachpragmatische Untersuchung./ Waliszewska Karoline. – Wydanie 1, Poznań. –2016. – S. 41 – 80 :
https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/17539/1/Waliszewska_9788394739836.pdf

Додаткові:

1. Hermes E. Analyse und Interpretation erzählender Prosa / E. Hermes. – Stuttgart. Düsseldorf Leipzig: Ernst Klett Verlag, 1999. – 125 S. 11. Kleines Lexikon literarischer Grundbegriffe. – München: Fink, 1992. 12. Hermes E. Analyse und Interpretation erzählender Prosa / E. Hermes. – Stuttgart. Düsseldorf Leipzig: Ernst Klett Verlag, 1999. – 125 S.
2. Politische Kommunikation.
https://www.researchgate.net/publication/268443600_Politische_Kommunikation_Eine_Einfuehrung_fur_Politikwissenschaftler
2. Grobe Gliederung der Redeanalyse.
<https://wortwuchs.net/stilmittel/klimax/>
3. Analyse einer politischen Rede
http://www.fachdidaktik-einecke.de/4_Literaturdidaktik/analyse_einer_politischen_rede.htm
4. Phraseologie und Phraseodidaktik
<https://www.etteringer-phraseologie.de/pages/deutsche-redewendungen/alphabetischer-index.php>
5. Phraseologie des Gesprächsführung
http://www.fachdidaktik-einecke.de/9c_Meth_Textproduktion/mdl_eroertern_phraseologie_9_10.htm
6. Methodenblätter Textproduktion
http://www.fachdidaktik-einecke.de/9c_Meth_Textproduktion/meth_hauptseite_textproduktion.htm

7. Нагорна Л. Політична лінгвістика // Політична енциклопедія. Редкол.: Ю. Левенець (голова), Ю. Шаповал (заст. голови) та ін. — К.:Парламентське видавництво, 2011.— 579 с.
8. *Третьяк О.* Аргументація політична // Політична енциклопедія / редкол.: Ю. Левенець (голова), Ю. Шаповал (заст. голови). — К. : Парламентське видавництво, 2011. — С. 38.
9. Mayer H. Leitfragen zur Rhetorischen Textanalyse.
<http://www.rheton.sbg.ac.at/rheton/2009/02/leitfragen-zur-rhetorischen-textanalyse/>

Додаткові ресурси : *http://m.knlu.edu.ua*